

Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znalazłszy bowiem męża tego zarazę i poruszającego rozruch wszystkim Judejczykom po świecie zamieszkałym prowodyr zarówno Nazarejczyków stronnictwa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stwierdziliśmy bowiem, że ten człowiek (szerzy) zarazę i wywołuje powstania* ** wśród wszystkich Żydów po całym zamieszkałym świecie jako przywódca (heretyckiego) stronnictwa*** Nazaretańczyków.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znalazłszy bowiem męża tego (jako) zarazę i poruszającego* rozruchy wszystkim Judejczykom, (tym) na zamieszkiwanej (ziemi), (jako) naczelnika** także (tego) Nazarejczyków stronnictwa***, ⁵⁾⁶⁾⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znalazłszy bowiem męża tego zarazę i poruszającego rozruch wszystkim Judejczykom po świecie zamieszkałym prowodyr zarówno Nazarejczyków stronnictwa

¹⁾ Było to w prawie rzym. poważne oskarżenie (<x>510 24:5</x>L.).

²⁾ <x>490 23:2</x>; <x>510 17:6</x>

³⁾ <x>510 24:14</x>; <x>510 28:22</x>

⁴⁾ <x>480 1:24</x>; <x>510 22:8</x>

⁵⁾ "jako zarazę i poruszającego" - w oryginale określenia predykatywne po "Znalazłszy (...) męża". Składniej: "że jest zarazą i poruszającym", "poruszającego" - sens: wzbudzającego.

⁶⁾ "jako naczelnika" - trzecie określenie predykatywne po "Znalazłszy (...) męża". Składniej: "że jest naczelnikiem".

⁷⁾ Możliwe też: "sekty".